



MOUSSEM SOUNDS

RACHID TAHA &
NABYLA MAAN

MUSIC

25 NOV. '17

GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF ·
GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF



MOUSSEM SOUNDS

FR Moussem et BOZAR présentent une nouvelle édition de Moussem Sounds : un programme plein de « crossovers » du monde arabe et un mélange particulier de rock, hip-hop, jazz, électro, musique orientale et variété.

NL Moussem en BOZAR pakken uit met een nieuwe editie van Moussem Sounds: een programma boordevol cross-overs uit de Arabische wereld en een eigenzinnige mix van rock, hiphop, jazz, electro, *oriental* en chanson.



20:00

RACHID TAHA

RACHID TAHA, chant · zang
HAKIM HAMADOUCHE, mandoluth · mandoluit
KENZI BOURRAS, clavier · klavier
MAXIME DELPIERRE, guitare · gitaar
JUAN DE GUILLEBON, basse · bas
GUILLAUME ROSSEL, batterie · drums

FR Rachid Taha (*1957, Algérie) a conquis le monde en tant que pionnier du rock 'n' rai : un style musical qui trouve ses origines dans le rai traditionnel des pays du Maghreb, auquel il associe des mélodies de la musique pop et rock occidentale. Rachid Taha s'est installé en France lorsqu'il était enfant et, dans les années 1980, il a fondé le groupe de rock controversé Carte de Séjour. Ce chroniqueur acerbe a partagé les paroles de son interprétation ironico-orientale de « Douce France » au Parlement français, « pour que chacun des députés découvre le point de vue du migrant ». En 1990, il entame une carrière solo. Il est l'un des premiers musiciens parisiens à s'essayer à la musique électronique et reprend la chanson « Ya Rayah », morceau traditionnel du répertoire chaabi, à une période où le rai n'était apprécié qu'en Algérie.

www.rachidtahaofficial.com

Lisez également l'article dédié à Rachid Taha dans le magazine en ligne BOZAR RADAR disponible sur www.bozar.be/fr/magazine.

Trente ans plus tard, le « Arno de la musique arabe » est plus créatif que jamais. Ce soir, il viendra présenter à BOZAR son répertoire de rai et de chaabi, mêlés à des soundscapes électro et des rythmes trance. Sur son neuvième album solo, *Zoom*, Rachid Taha rend hommage à Oum Kalsoum et offre à l'oud et à la guitare électrique la place qu'ils méritent. Dans une fantaisie tout droit sortie de son imagination, dans laquelle le maître du chaabi algérien Dahmane El Harrachi chante un duo avec la star de la country Hank Williams, Rachid Taha mêle des beats primaires avec des sons d'instruments à cordes vintage. *Zoom* est l'album le plus complet et le plus « filmique » d'un artiste qui a grandi avec la musique d'Elvis Presley et de Bollywood, avec les mélodrames occidentaux et égyptiens. « La musique du monde dans une seule personne », titre le magazine de folk, musique traditionnelle et musique du monde *Folker* : sans doute la seule catégorie dans laquelle rentre Rachid Taha.

NL Rachid Taha (*1957, Algerije) veroverde de wereld als pionier van de rock'n'rai: een muziekstijl geworteld in de traditionele rai uit de Maghreb-landen en gemixt met melodieën uit de westerse pop- en rockmuziek. Hij verhuisde als kind naar Frankrijk en richtte in de jaren 1980 de controversiële rockband 'Carte de Séjour' op. Als messcherp chroniqueur deelde hij de songteksten van zijn ironisch-oriëntaalse interpretatie van 'Douce France' uit in het Frans parlement "opdat elk van de volksvertegenwoordigers in aanraking zou komen met het perspectief van de migrant". Vanaf 1990 ging hij solo. Als een van de eerste Parijse muzikanten experimenteerde Taha met elektronische klanken en bewerkte hij het lied 'Ya Rayah' in traditionele Chaabistijl in een periode dat rai enkel geliefd was in Algerije.

www.rachidtahaofficial.com

Lees meer over Rachid Taha in het online magazine BOZAR RADAR via www.bozar.be/nl/magazine.

Dertig jaar later is de 'Arno van de Arabische muziek' creatiever dan ooit. Vanavond komt hij naar BOZAR met zijn repertoire van rai en chaabi, vervlochten met elektro soundscapes en tranceachtige ritmes. Op zijn negende soloalbum *Zoom* brengt Taha een hommage aan Umm Kulthum en tilt hij de oed en de elektrische gitaar op de troon die ze verdienen. In een zelfverzonnen fantasie waarin de Algerijnse chaabimeester Dahmane El Harrachi een duet zingt met countryster Hank Williams, mixt Taha primaire beats met vintage strijkklinken. Robuuste punk vloeit over in de poëzie van Hakim Hamadouches Arabische luit. *Zoom* is de meest complete en filmachtige plaat van een artiest die groot is geworden tussen de muziek van Elvis Presley en Bollywood, tussen westerns en Egyptische melodrama's. "De muziek van de wereld in één persoon", kopt het tijdschrift voor folk, liederen en wereldmuziek *Folker*: het enige hokje waar Rachid Taha eventueel in past.



21:30

NABYLA MAAN

NABYLA MAAN, chant · zang
 NOR EDDINE BAHHA, clavier · klavier
 XAVIER SARAZIN, batterie · drums
 TARIK HILAL, guitare · gitaar
 HAMZA SOUISSI, basse · bas
 SALIM AMR, violon · viool
 MOHAMED AMRANI, percussion · percussie

FR Le « rossignol de la chanson marocaine », c'est ainsi que le magazine canadien *L'Initiative* surnomme Nabyla Maan (°1987). Cette auteure-compositrice-interprète de Fez est bercée depuis son enfance par les *mouachahs*, des poèmes musicaux arabes séculaires. Adolescente, elle reprend et modernise les chansons adorées de Nass El Ghiwane (groupe des années 1970 aussi populaire au Maroc que les Beatles). Depuis lors, elle est devenue une chanteuse au répertoire particulièrement raffiné, comprenant des chansons d'autrefois et des compositions personnelles qu'elle crée avec son mari, le compositeur et guitariste Tarik Hilal. Ce soir, elle présentera sur la scène du Palais des Beaux-Arts un mélange de ses propres compositions et de chansons traditionnelles qu'elle interprétera en français et en arabe. Pour ses arrangements, elle adopte une approche contemporaine et mêle différents genres musicaux. Sur son quatrième album, *Dalalû Al-Andalûs*, elle rend hommage à la musique arabo-andalouse et au malhoune, la chanson populaire marocaine. La musique arabo-andalouse, des hymnes spirituels qui peuvent être assemblés pour former de longues suites, est particulièrement présente au Nord du Maroc. Le Sud est la région d'origine de la musique gnaoua, des chants rituels qui conduisent souvent à un état de transe. Le malhoune mystique fait le lien entre ces genres. Il utilise la base modale de la musique andalouse mais a un rythme bien plus exubérant. La principale représentante du genre était Zohra Al Fassiya, une chanteuse juive et la première Marocaine à avoir réalisé un enregistrement discographique.

NL De 'nachtegaal van het Marokkaanse lied', zo noemt het Canadese magazine *L'Initiative* Nabyla Maan (°1987). Deze singer-songwriter uit Fez groeide op tussen de *muwashahat* of eeuwenoude Arabische muziekgedichten. Als tiener stak ze de geliefde songs van het populaire Nass El Ghiwane (een groep uit de jaren 1970 met vergelijkbare status als The Beatles) in een modern jasje. Inmiddels is ze uitgegroeid tot een zangeres met een zeer verfijnd repertoire met liederen van weleer, en eigen composities die ze maakt met haar echtgenoot, de componist en gitarist Tarik Hilal. Vanavond zie je haar op het podium van het Paleis voor Schone Kunsten met een aanstekelijke melange van eigen composities en traditionele liederen die ze zowel in het Frans als in het Arabisch zingt. In haar bewerkingen kiest ze voor een hedendaagse aanpak waarbij ze experimenteert met verschillende muziekgenres. Op haar vierde album, *Dalalû Al-Andalûs*, brengt ze een ode aan de Arabisch-Andalusische muziek en aan de malhoune, het Marokkaanse levenslied. De Arabo-Andalusische muziek, spirituele lofzangen die in uitgebreide suites aaneengeregen kunnen worden, is prominent aanwezig in het noorden van Marokko. Het zuiden is de regio waar de gnaoua geworteld is, opzweepende rituele gezangen die vaak leiden tot trance. Als verbinding tussen die genres dient de mystieke malhoune. Het genre gebruikt de modale basis van de Andalusische muziek maar is ritmisch veel uitbundiger. De grootste vertegenwoordigster van het genre was Zohra Al Fassiya, een joodse zangeres en de eerste Marokkaanse van wie de muziek opgenomen werd.

www.nabylamaan.ma

BO ZAR

2017

- 27.09.17
Las ultimas composiciones de
Violeta Parra
- 13.10.17
Diego Schissi Quinteto
- 18.10.17
Solo & Indré
- 21.10.17
Sufi Night : Faiz Ali Faiz,
Noureddine Tahiri
- 22.10.17
Kasai Allstars
- 27.10.17
The Garasi Seni Benawa Ensemble
- 12.11.17
Mikail Aslan Ensemble & Erkan Oğur
- 25.11.17
Mousssem Sounds : Rachid Taha,
Nabyla Maan
- 02.12.17
Shahram Nazeri & Dastan Ensemble
- 10.12.17
Europalia Indonesia Music Day :
Roots Music + I Wayan Gde Yudane
& Gamelan Wrddhi Swaram

2018

- 13.01.18
Souad Massi
- 14.01.18
Marta Gomez
- 17.01.18
Aloysius Suwardi
- 19.01.18
Ballaké Sissoko & Vincent Segal
- 20.01.18
Şanlıurfa Ensemble
- 21.01.18
Rumba Lumumba
- 13.02.18
The Grand Chinese New Year Concert
- 16.02.18
Carlou D
- 22.02.18
Karima Skalli & Ens. Rachid Zeroual
- 28.02 - 03.03.18
Flamenco Festival
- 09.03.18
Liliana Herrero
- 10.03.18
Aynur
- 23.03.18
Lucibela
- 24.03.18
Zad Moultaqa & Ens. Mezwej
- 28.03.18
Okna Tsahan Zam & Bayambajargal
Gombodorj
- 30.03.18
O. Sosa & S. Keita feat. G. Ovalles
- 18.04.2018
Brahem, Holland, DeJohnette, Bates
- 19 - 21.04.18
Balkan Trafik Festival
- 26.04.18
Laabi, Meftah & El Maloumi
- 12.05.18
Hariprasad Chaurasia
- 26.05.18
Ahmed Meter & Necati çelik